

September 21, 2017:
The Nativity of the Theotokos

21 Сентября 2017

Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-21/>

HOURS	
At all Hours: Troparion and Kontakion of the Feast	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	тропарь праздника, глас 4: Рождество́ Твое́, Богородице́ Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселе́нней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды, Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, / и, упраздни́в смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Кондак, глас 4: Иоаким и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая, / во святе́м рождестве́ Твое́м. / То пра́зднуют и лю́дие Твои́, / вины́ прегреше́ний изба́вльшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / непло́ды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельница Жи́зни на́шея.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitude Verses:	Блаженны: праздника: 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord,	Лик: Во Царствии Твоем помяни нас,

/ when Thou comest into Thy Kingdom.	Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Irmos, Tone 2: Establish us in thee, O Lord / Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts of us // who hymn Thee.	<i>Праздника, глас 2:</i> Ирмос: Утверди нас в Тебе, Господи, / Древом умерщвлей грех, / и страх Твой всади // в сердца нас, поющих Тя.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Feast Having lived blamelessly for God, ye gave birth unto the salvation of all, O divinely wise parents of her who gave birth to our Creator and God.	праздника Глас 2. Непорочно Богу пожившии, / всех родите Спасение, / богомудрии родители / Зиждителя Рождшия и Бога нашего.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
From a barren woman did the Lord, Who poureth forth life upon all, cause the Virgin to come forth, in whom He was pleased to make His abode, preserving her incorrupt even after giving birth.	Всем жизнь источаяй Господь / от неплодове произведё Деву, / в Нюже вселитися изволи, / и по Рождестве сохранив нетленну.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Let us hymn Mary today as the Theotokos, the fruit of Anna, the intercessor and helper of all, who gave birth to the life-bearing Cluster.	Аннин плод, Марию, днесь, / Грозд рождшую живоносный, / яко Богородицу воспоим, / Предстательницу же всех, и Помощницу.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжущие Мене ради.

Thy chaste parents placed thee, who art the Holy of holies, in the temple of the Lord, O pure one, to be raised with honor and prepared to become His Mother.	Праздника, глас 8: Святую Святых сущу, / целомудреннии родители Твой, Чистая, / возложиша Тя в храме Господни воспитатися честно / и уготоватися в Матерь Ему.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
Join chorus, ye barren women and mothers! Be of good cheer and leap up, O ye childless! For a childless and barren woman buddeth forth the Theotokos who delivereth Eve from her birth pangs and Adam from the curse.	Неплоды и матери, ликуйте, / дерзайте и играйте, безчадныя: / безчадна бо неплоды Богородицу прозябают, / Яже избавит от болезни Еву и клятвы Адама.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: In thee, O pure one, is the mystery of the Trinity hymned and glorified; for the Father was well pleased, and the Word made His abode within thee, and the divine Spirit overshadowed thee.	Троицен: В Тебе Троическое таинство поется и славится, Чистая: / Отец бо благоволи, / и Слово вселися в Тя, / и Божественный Дух Тебе осени.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Thou wast a golden candlestick, O pure Theotokos, for in thy womb the Fire made His abode: the Word from the Holy Spirit; and He became visible in thee in human form.	Богородичен: Златая кадильница была еси, / Огонь бо во утробе Твоей вселися, Слово от Духа Свята, / и человеческим зраком в Тебе видися, / Богородительнице Чистая.

Troparia & Kontakia

Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	тропарь праздника, Глас 4: Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенней: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve	Кондак праздника, глас 4: Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертных свободистася,

from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Пречы́стая, / во свя́тѣм рожде́ствѣ Твоѣм. / То пра́зднуют и лю́діе Тво́й, / вѣны́ прегрѣше́ній изба́вьшеся, / вѣгда́ звáти Ти: / неплóды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жѣзни на́шея.
--	--

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоѣмѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокѣмен, глас трѣтій, пѣснь Богоро́дицы: Велѣчит душá Моя́ Гóспода,/ и возра́довася дух Мой о Бóзе Спáсе Моѣм.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Велѣчит душá Моя́ Гóспода,/ и возра́довася дух Мой о Бóзе Спáсе Моѣм.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ко призрѣ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо отны́не ублажа́т Мя вси рóди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Велѣчит душá Моя́ Гóспода,/ и возра́довася дух Мой о Бóзе Спáсе Моѣм.
Reader: My soul doth magnify the Lord,	Чтец: Велѣчит душá Моя́ Гóспода,/
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возра́довася дух Мой о Бóзе Спáсе Моѣм.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians:	Чтец: К Филипписѣем послáния свята́го апóстола Пáвла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Phil. 2:5-11 (§240)] Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was	Послание к филипписѣем, зачало 240. Флп 2:5–11 Богородице. Бра́тие, си́е да му́дрствуется в вас, е́же и во Христѣ Иисѹсе, Иже во о́бразе Божии сый, не восхище́нием непщева́ бѣти ра́вен Бóгу. Но Себе́ ума́лил, зрак раба́ приѣм, в подо́бии

made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.	человѣчестемъ бывъ, и образомъ обрѣтется якоже человекъ. Смирѣлъ Себѣ, послушливъ бывъ даже до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Богъ Его превознесѣ и даровѣ Ему имя, еже паче всякаго имени, да о имени Иисусове всяко колѣно поклонится небесныхъ и земныхъ и преисподнихъ, и всякъ языкъ исповѣсть, яко Господь Иисусъ Христосъ в славу Бога Отца.
---	--

Русский Братия, в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образомъ Божиимъ, не почиталъ хищениемъ быть равнымъ Богу; но уничижилъ Себя Самого, принявъ образъ раба, сделавшись подобнымъ человекамъ и по виду ставъ какъ человекъ; смирилъ Себя, бывъ послушнымъ даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Богъ превознесъ Его и далъ Ему имя выше всякаго имени, дабы предъ именемъ Иисуса преклонилось всякое колѣно небесныхъ, земныхъ и преисподнихъ, и всякій языкъ исповедалъ, что Господь Иисусъ Христосъ в славу Бога Отца.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Миръ ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диаконъ: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone:	Чтецъ: Аллилуѣа, гласъ 8й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Ликъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтецъ: Стихъ: Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Ликъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтецъ: Лицу Твоему помолѣтся богатии людстии.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Ликъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 10:38-42;11:27-28] At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she	(Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38-42; 11:27-28): Во время оно, видѣ Иисусъ вь весь некую: женѣ же некая именемъ Марфа прѣятъ Его в домъ свой. И сестра ей бе нарицаемая Марѣя, яже и сѣдши при ногѹ Иисусовѹ, слышаше слово Его. Марфа же мѣлваше о мнозе службѣ, ставши же рече: Господи, не бжежи ли, яко сестра моя единая остави

<p>help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>служіти; рцы убо ей, да ми помóжет. Отвещáв же Иисúс, речé ей: Мáрфо, Мáрфо, печéшися и мóлвиши о мнóзе. Едíно же есть на потрéбу. Марíя же блáгую часть избрá, яже не отýметса от неá. Бысть же егдá глагóлаше сiя, воздвiгши нéкая женá глас от нарóда, речé Емú: блáжено чрэво носiвшее Тя, и сосцá, яже есi ссал. Он же речé: тёмже ўбо блáжени слýшaции слóво Бóжие, и храня́щии é.</p>
--	---

Русский В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, Eighth Tone:</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / the most glorious nativity of the Mother of God.</p> <p>Irmos: Foreign to mothers is virginity, / and strange is childbirth for virgins, / yet both were accomplished in thee, O Theotokos. / Wherefore, we and all generations of the earth // without ceasing do magnify thee.</p>	<p>Задостойник праздника.</p> <p>Величáй, душé моя,/ преслáвное рождествó Бóжия Мáтере.</p> <p>Ирмос, глас 8: Чужде мáтерем дéвство,/ и стрáнно дéвам деторождéние;/ на Тебé, Богорóдице,/ обоя устрóишася./ Тем Тя, вся племенá земнáя,// непрестáнно величáем.</p>
---	--

COMMUNION . Причастный:

<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Причáстен праздника: Чáшу спасéния приимú, и íмя Госпóдне призовú.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
--	--